

1. USOS DE LOS CASOS EN LATIN

- ◆ **Nominativo = Sujeto.** Para que un sustantivo o pronombre sea sujeto del verbo, debe concertar con él en número, persona y “sentido¹”. El sustantivo, si no es nombre propio, se traduce con uno de los artículos siguientes: *el, la, los, las / un, una, unos, unas*.
→ En las oraciones copulativas, un nombre o pronombre en nominativo puede hacer, también, la función de **atributo**.
- ◆ **Vocativo** = Sirve para exclamar o llamar. Únicamente sale en frases de estilo directo.
- ◆ **Acusativo:**
 - **Sin preposición** = Complemento directo (casi siempre). Si es de persona o animado, se traduce con la preposición *a*.
 - **Con preposición** = Complemento circunstancial.
- ◆ **Genitivo = Complemento determinativo**, generalmente, **del nombre más próximo**. Se traduce con la preposición *de*. → Si el genitivo va en medio de dos sustantivos, el sentido de la frase indicará a cuál de ellos complementa. Ej.: **Servus rivi** (gen.) **aqua hortum rigat**. ¿*El siervo del arroyo?* o ¿*agua del arroyo?* Evidentemente, lo segundo.
- ◆ **Dativo = Complemento indirecto**. Se traduce con la preposición *a* o *para*. → En la duda de si un sustantivo es dat. o abl., si este es animado, lo normal es que sea dat. y si es inanimado, abl. Ejs.: **Piratae hastis** (abl.) **pugnant**, *los piratas luchan con flechas*; **Claudius amicis** (dat.) **litteras saepe scribit**, *Claudio escribe a menudo cartas a los/sus amigos*.
- ◆ **Ablativo = Complemento circunstancial**. Se traduce con alguna de las preposiciones siguientes: *con, de, en* o *por*.

2. ORDENACIÓN DE LA FRASE LATINA ANTES DE TRADUCIRLA²

NOMINAT. - SUJETO³ (excepto si la oración está introducida por una conjunción o por un pronombre relativo, en cuyo caso la conj. o el pron. relativo se pone primero) + **VERBO** + **ADVERBIO** (si este es de negación, se pone delante del verbo) + **C. D.** (acus. sin prep.) + **C. I.** (dativo) + **ACUS. CON PREP.** + **ABL. SIN PREP.** + **ABL. CON PREP.**

☛ La **oración copulativa**, en cambio, se ordenará así: **SUJETO + VERBO “SUM” + ATRIBUTO**, que suele serlo un **adjetivo**; a veces lo es un **sustantivo** en nominativo.

¹ El sujeto, en latín, muchas veces está elíptico. Expreso o elíptico, puede llevar uno o más complementos, que habrá que ordenar y traducir con él. Los posibles complementos del sujeto son: adjetivo en nominativo; participio en nominativo; aposición (núcleo) en nominativo; genitivo; oración de relativo. Igualmente, el CD, el CI, etc., pueden llevar alguno/s de estos complementos, que habrá que ordenar y traducir también con cada uno de ellos

² Convendrá que, después de analizar la frase latina objeto de traducción, como se indica en el núm. 7 de la pág. 16, se la ordene como se indica aquí, hasta que se haya conseguido familiarizarse con la estructura y traducción de la misma.

³ En latín, el sujeto muchas veces está sobreentendido o elíptico. Expreso o elíptico, puede llevar uno o más complementos, que habrá que ordenar y traducir con él.

3. SIGNIFICADOS, FUNDAMENTALES, DE LAS PREPOS. QUE APARECEN CON MÁS FRECUENCIA EN LOS TEXTOS LATINOS

- ◆ **A / AB** (preposición de ablativo):
 - *POR*, si el verbo de su oración está en voz pasiva. En este caso, el ablativo desempeña la función de complemento agente.
 - *DE, DESDE*. → Con verbos como “oír”, “preguntar”, “pedir”, **A/AB** se traduce por *A*.
- ◆ **AD** (preposición de acusativo):
 - *A, HACIA*, con verbos que expresan movimiento.
 - *JUNTO A, EN*, en otros casos.
- ◆ **DE** (preposición de ablativo) = *ACERCA DE, SOBRE (de, desde.....)*
- ◆ **EX** (preposición de ablativo) = *DE, DESDE...*
- ◆ **IN** (preposición de...)
- ✓ **Acusativo:**
 - *A, HACIA* (con verbos que expresan movimiento), *JUNTO A, EN*.
 - *CONTRA*, si del contexto se desprende una idea de hostilidad.
- ✓ **Ablativo** = *EN (ENTRE)*.

4. CONCORDANCIA

- El **sujeto** concierda con el verbo en número, persona y “sentido”.
- El **adjetivo** con el nombre al que califica o determina, en género, número y caso.
- El **atributo** concierda con la palabra a la que va referido en género, número y caso, si es adjetivo; si es nombre, solo en caso.
- El **relativo** con su antecedente, en género y número.
- Dos sustantivos unidos, en caso.

5. VALORES DEL VERBO “SUM”

- a) **Generales:** SER, ESTAR, HABER O EXISTIR. Los usos normales del mismo son:
- En las frases donde figure el verbo **SUM**, este funcionará (**el 80% de los casos**) como verbo copulativo, con el significado de SER (ESTAR, solo en frases como *puella aegrota erat, la niña estaba enferma*). → La oración copulativa consta de Suj. + Verbo **SUM** + Atributo, que suele ser un adjetivo, en el 80% de los casos, o un sustantivo, generalmente, en el 20% restante. Ejs.: *Homerus caecus fuit, Homero fue ciego; amicus meus est agricola, mi amigo es agricultor*.
 - El verbo **SUM** no funciona como verbo copul. (**20% de los casos**), si en su frase figura un abl. con la prep. *IN* o similar. → En este caso, significa HABER, EXISTIR o ESTAR. Ejs.: *Legiones in hibernis erant, las legiones estaban en los cuarteles de invierno; multae flores erant sub arbore, había muchas flores bajo el árbol*.
- b) **Particulares:**
- **Con genitivo** = *SER PROPIO DE*. Ej.: *Sapientium est mutare consilium, es (propio) de sabios cambiar de opinión*.
 - **Con un dativo** = *TENER*. En este caso, el dativo se traduce como si fuera sujeto, y el nominativo, como complemento directo. Ej.: *Petro est frater, Pedro tiene un hermano*.
 - **Con dos dativos** (uno de interés y otro de finalidad) = *SERVIR DE* (un dativo) *A/PARA* ... (el otro dativo); *SER OBJETO DE... A / PARA*. Ej.: *Cerva Sertorio magno usui fuit, la cierva le sirvió de gran utilidad a Sertorio*.

6. CIRCUNSTANCIAS DE LUGAR

a) Lugar EN DONDE (Locus UBI):

- ◆ Los nombres propios de lugar menor (ciudades, islas pequeñas), singular, de la 1ª y 2ª declinación, y los nombres comunes **domus**, **rus** y **humus** van en locativo⁴: **-ae**, 1ª declinación; **-i**, 2ª declinación. Ej.: **Miles est Romae / Tarenti / domi / ruri / humi**, *el soldado está en Roma / en Tarento / en casa / en el campo / en el suelo*.
- ◆ Los nombres propios de lugar menor, plural, de la 1ª y 2ª declinación y, singular y plural, de las restantes declinaciones van en ablativo sin preposición. Ej.: **Marcus villam habet Carthagine/Athenis**, *Marco tiene una casa de campo en Cartago/en Atenas*.
- ◆ Los nombres propios de lugar mayor (naciones, islas grandes, regiones) y restantes comunes van en ablativo con la preposición **in**. Ej.: **Puer est in Hispania / in Maiorica / in horto**, *el niño está / en España / en Mallorca / en el jardín*.

b) Lugar A DONDE (Locus QUO):

- ◆ Los nombres propios de lugar menor y los comunes **domus** y **rus** van en acusativo sin preposición. Ej.: **Agricola redit Romam / domum / rus**, *el agricultor regresa a Roma / a su casa / al campo*.
- ◆ Los nombres propios de lugar mayor y restantes comunes van en acusativo con la preposición **in**⁵ o **ad**. Ej.: **Consul redit in Hispaniam / ad urbem**, *el cónsul regresa a España/hacia la ciudad*.

c) Lugar DE DONDE (Locus UNDE):

- ◆ Los nombres propios de lugar menor y los comunes **domus** y **rus** van en ablativo sin preposición. Ej.: **Miles venit Carthagine / domo / rure**, *el soldado viene de Cartago / de su casa / del campo*.
- ◆ Los nombres propios de lugar mayor y demás comunes van en abl. con la prep. **e/ex**⁶ o **a/ab**. Ej.: **Miles venit ex Hispania / ex urbe**, *el soldado viene de España / de la ciudad*.

d) Lugar POR DONDE (Locus QUA):

- ◆ Se expresa en acusativo con la preposición **per**. Ej.: **Hannibal per Hispaniam Galliamque iter in Italiam fecit**, *Aníbal partió hacia Italia a través de España y la Galia*.
- ◆ Con sustantivos como **via**, **iter**, **porta**, **terra**, **mare**, **pons**, **flumen**, etc., en ablativo sin preposición. Ejs.: **Milites eodem ponte in castra revertuntur**, *los soldados regresan al campamento por el mismo puente*; **lupus, cum Collina porta intra(vi)sset, per Esquilinam evasit**, *un lobo, habiendo entrado por la puerta Colina, salió por la Esquilina*.

⁴ En el antiguo indoeuropeo, existía un caso llamado locativo, por el que se expresaba el lugar en donde sucedía la acción verbal, y, por extensión, el tiempo en que sucedía algo. Desaparecido en latín, únicamente quedó en expresiones estereotipadas, que, generalmente, tienen una acepción local, como en el caso que nos ocupa y rara vez temporal.

⁵ **In** indica movimiento hacia el interior; **ad**, movimiento “hacia”, proximidad. Con nombres de persona, se emplea **ad**.

⁶ **E (ex)** indica que el movimiento parte del interior de un lugar; a su vez, **a (ab)** indica que el movimiento parte de las proximidades o alrededores de un lugar.

9. PRINCIPALES USOS DE LAS PARTÍCULAS SUBORDINANTES LATINAS

UT

a) CON VERBO EN INDICATIVO:

- ◆ **TEMPORAL** = *CUANDO*. Ej.: **Ut Hostius cecidit, confestim Romana acies inclinatur**, cuando Hostio cayó, el ejército romano se pone en fuga al instante.
→ Reforzado con el adverbio **primum** = *TAN PRONTO COMO*.
- ◆ **COMPARATIVO-MODAL** = *COMO*. Ej.: **Catilina fuit ingenio malo pravoque**, Catilina fue de natural depravado y perverso.

b) CON VERBO EN SUBJUNTIVO:

- ◆ **COMPLETIVO, SIGNIFICANDO:**
 - *QUE*, si depende (va detrás) de verbos de entendimiento, lengua, sentido y voluntad: pensar, creer, esperar; decir, prometer, aconsejar, rogar; ver, oír; decidir, desear. Ej.: **Huic mandat ut ad se quam primum revertatur**, ordena a este que regrese a él cuanto antes. Y de expresiones impersonales, sobre todo de suceso, como **accidit, evenit, contigit**. Ej.: **Evenit ut nemo adesset**, sucedió que no había nadie.
 - ☛ Con el verbo **oro** y similares, el **UT** puede no figurar. Ej.: **Oro (ut) venias**, te ruego que vengas.
 - *QUE NO*, si depende de verbos o expresiones que significan: temer o prohibir. Ej.: **Timebat ut venires**, temía que no vinieras.
- ◆ **CONSECUTIVO** = *QUE*, si en la frase anterior encontramos palabras correlativas, como: **ita, sic, adeo** (de tal manera); **tam** (tan); **tantus** (tan grande); **talis** (tal); **eiusmodi** (de tal naturaleza/suerte); **eo / usque eo** (hasta tal punto)... Ej.: **Tantus repente terror invasit, ut omnes ex urbe profugerent**, les invadió de repente un terror tan grande, que todos (abandonaran) abandonaron la ciudad.
- ◆ **FINAL** = *PARA QUE / A FIN DE QUE...* Ej.: **Legum omnes servi sumus, ut liberi esse possimus**, todos somos esclavos de las leyes, para que podamos ser libres.
- ◆ **(CONCESIVO)** = *AUNQUE*. Ej.: **Prudentiam ut cetera auferat, adfert certe senectus**, la vejez, aunque prive de lo demás, al menos aporta la prudencia.

NE

(El verbo de su oración va en subjuntivo, si **NE** funciona como conjunción)

- ◆ **FINAL, SIGNIFICANDO: PARA QUE NO...** Ej.: **Defendamus oppidum, ne hostes id capiant**, defendamos la ciudad, para que no la tomen los enemigos. → Con este valor, a veces va en correlación con partículas como: **eo, ideo, idcirco, por ello, por esto**.
- ◆ **COMPLETIVO DE SUBJUNTIVO, SIGNIFICANDO:**
 - *QUE NO*, si depende de verbos que significan: ordenar, rogar, decidir... Ej. **Stoici homini suadent ne cupiditatibus corporis serviat**, los estoicos aconsejan al hombre que no se someta a los apetitos desordenados del cuerpo.
 - *QUE*, si depende de verbos o expresiones que significan: temer o prohibir. Ej.: **Hostes timebant ne Caesar cito veniret**, los enemigos temían que César llegara.

12. PARTICIPIO DE PRESENTE Y DE PERFECTO

- ◆ El participio concierta siempre en género, número y caso con un nombre o pronombre expreso o elíptico.
- ◆ Para traducirlo, se coloca detrás del nombre o pronombre con el que concierta; pero cuando esté en ablativo sin preposición, tenemos la llamada construcción de **ablativo absoluto**⁷, en cuyo caso se traducirá primero el participio y luego el nombre o pronombre con el que concierte.
- ◆ Cuando la construcción de participio va entre comas, las palabras que aparecen dentro de estas lo complementan a él. También suelen complementar al participio las que lo preceden.
- ◆ **Su traducción (literal)**⁸:
 - **PARTICIPIO DE PRESENTE** (se declina como **prudens, -tis**, salvo el ablativo, que termina solo en **-e**): **Monens** = **AVISANDO** / (el) que avisa o avisaba. Ej.: **Hoc sperans legiones tres ex castris educit**, *esperando esto saca tres legiones del campamento*.
 - **PARTICIPIO DE PERFECTO** (se declina como **bonus, -a, -um**):
 - De verbo deponente⁹: **Locutus** = **HABIENDO HABLADO** / **HABLANDO** / que habló o había hablado. Ej.: **Auximio Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit**, *César habiendo partido/partiendo de Auximio recorrió todo el campo Piceno*.
 - De verbo no deponente: **Monitus** = **AVISADO**. Ej.: **Dionysius, Syracusis expulsus, Corinthii pueros docebat**, *Dionisio, expulsado de Siracusa, instruía a los niños en Corinto*.

⁷ El **ablativo absoluto** está integrado por un participio de presente o, más frecuentemente, por un participio de pretérito en ablativo, y por un nombre o pronombre, también en ablativo, con el que concierta, que es su sujeto. Pero si el participio es el del verbo **sum**, se sobreentiende en estos casos:

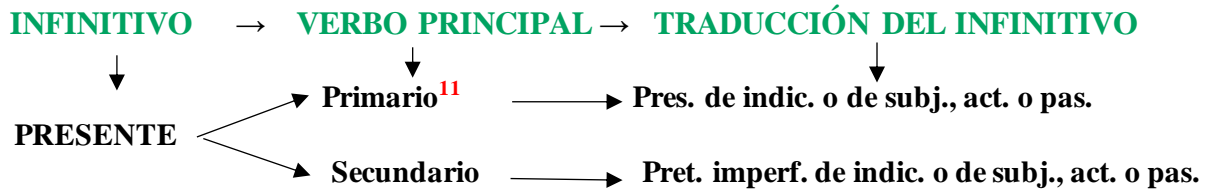
- a) Cuando se expresan cargos públicos. Ej.: **M. Cicerone et C. Antonio consulibus, coniuratio Catilinae patefacta est**, *siendo cónsules M. Cicerón y C. Antonio, la conspiración de Catilina fue descubierta*.
- b) Cuando se indica la edad de una persona. Ej.: **Catone sene...**, *siendo anciano Catón...*
- c) Con adjetivos como: **secundus** (*favorable*), **invitus** (*contrario*)... Ejs.: **Fortuna secunda...**, *siendo favorable la suerte (con la ayuda de la suerte)...*; **diis invitis...**, *siendo contrarios los dioses ...*; o con sustantivos como **dux**. Ej.: **dis ducibus ...**, *siendo guías los dioses...*

⁸ Los participios equivalen a una oración subordinada, por lo que, asimilado bien el sentido fundamental de los mismos, como se indica arriba, se podrán traducir estos con mayor libertad, según se muestra en los ejemplos siguientes: **Troia capta** (valor temporal, el más frecuente), **Graeci domum redierunt**, *después de tomar Troya, los griegos regresaron a su patria*; **sublata amicitia** (valor condicional), **quae potest esse vitae iucunditas?**, *si desaparece la amistad (sin amigos), ¿cuáles son los alicientes de la vida?*; **Flaminius, auspiciis neglectis** (valor causal), **apud Trasimenum cecidit**, *Flaminius, por haber despreciado los auspicios, pereció en la batalla del lago Trasimeno*; **dux urbem summa vi oppugnatam** (valor concesivo) **non cepit**, *el general no pudo tomar la ciudad a pesar de haberla atacado con la mayor violencia*.

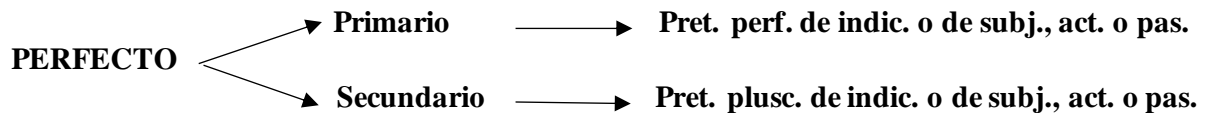
⁹ Los verbos deponentes se conjugan en voz pasiva, pero se traducen en activa. En el vocabulario del Método y en los diccionarios latinos, se les reconoce fácilmente porque aparecen enunciados en pasiva y con la abreviatura **dep**.

CONCLUSIÓN:

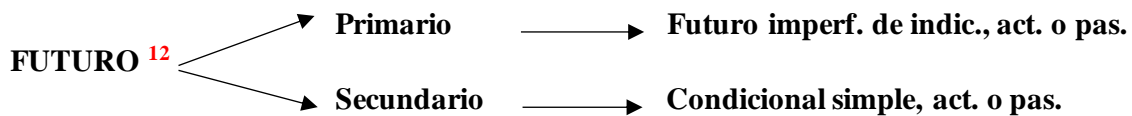
A) Si el infinitivo tiene sujeto propio en acusativo, (el 80 % de los casos) el infinitivo es no concertado¹⁰, el cual habrá que traducir siguiendo este orden: CONJ./PRON.RELAT. Y SUJETO DEL VERBO PRINCIPAL (si lo/s hay) + VERBO PRINCIPAL + **QUE** + SUJETO DEL INFINITIVO + INFINITIVO, etc. → El infinitivo, en este caso, se traducirá teniendo en cuenta lo siguiente:



Ejs.: - **Dicit se venire**, dice que él viene; **iubet se venire**, ordena que él venga; **iubet perfugas statim comprehendi**, ordena que los desertores sean apresados inmediatamente.
 - **Dixit se venire**, dijo que él venía; **iussit se venire**, ordenó que él viniera; **iussit perfugas statim comprehendi**, ordenó que los desertores fueran apresados inmediatamente.



Ejs.: - **Dicit se venisse**, dice que él vino; **negat se venisse**, niega que él vino; **negat oppidum captum esse**, niega que la plaza fuerte haya sido tomada.
 - **Dixit se venisse**, dijo que él había venido; **negavit se venisse**, negó que él hubiera venido; **negavit oppidum captum esse**, negó que la plaza fuerte hubiera sido tomada.



Ejs.: - **Dicit se venturum esse**, dice que él vendrá; **dicit oppidum captum iri**, dice que la plaza fuerte será tomada.
 - **Dixit se venturum esse**, dijo que él vendría; **dixit oppidum captum iri**, dice que la plaza fuerte será tomada.

B) Si el infinitivo no tiene sujeto propio en acusativo (el 20% de los casos), el infinitivo es concertado. En este caso, el infinitivo se traduce detrás del verbo del que depende, como ocurre en castellano. Ej.: **Graeci Troiam capere brevi tempore sperabant**, los griegos esperaban tomar Troya en poco tiempo.

¹⁰ El infinitivo de futuro es no concertado siempre y el infinitivo de pretérito lo es también, prácticamente, siempre, por lo que únicamente el infinitivo de presente cabe que sea concertado o no concertado. Se sabrá aplicando las reglas expuestas más arriba.

¹¹ Primarios son los presentes y los futuros; secundarios, los demás. → También suelen ser secundarios los participios.

¹² El infinitivo de futuro perifrástico pasivo (tipo **amandum esse**) se traducirá así:

-con verbo principal primario: **HA DE SER / DEBE SER / TIENE QUE SER ...**

-con verbo principal secundario: **HABÍA DE SER / DEBÍA SER / TENÍA QUE SER ...**

Ej.: **Dux dicit/dicebat oppidum capiendum esse**, el general dice/decía que la ciudad debe/debía ser tomada.